

PRIMERA
CARTILLA

OTOMI DE LA SIERRA



PRIMERA
CARTILLA
OTOMI DE LA SIERRA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano A.C.
México, D.F.
1996

INTRODUCCION

Esta es la primera de una serie de tres cartillas preparada para enseñar a leer y escribir en su lengua materna a los otomíes del municipio de Huehuetla, Hidalgo, y municipios colindantes.

El otomí varía no sólo de municipio a municipio, sino de pueblo a pueblo, por lo que se encontrarán algunas diferencias, pero se espera que sean mínimas.

Para la escritura del otomí se han empleado las mismas letras del alfabeto español, con algunas modificaciones, tratando así de facilitar al alumno la lectura y escritura de ambos idiomas.

Esta primera cartilla enseña las siguientes letras del alfabeto otomí: o, u, j, h, i, x, a, t, d, z, n, y.

Cada lección incluye ejercicios de práctica y ejercicios de escritura.

Primera edición	1975	3.8C
Segunda impresión	1993	1C
Tercera impresión	1993	1C
Cuarta impresión	1994	1C
Quinta impresión	1996	3C
Sexta impresión	2001	2.5C

Primera Cartilla

en el Otomí de la Sierra Huehuetla, Hgo.
México, D. F.

01-108 2001 2.5C

1



ra Jovita



ra Ando

ra Ando

ra Jovita

El artículo ra corresponde a ru en San Lorenzo, ó a na en otros pueblos, y es posible que haya otras variaciones. El alumno lo pronunciará como esté acostumbrado a hacerlo.



ra Ando

ra haho

ra Jovita

ra xit'ą

ra Jovita

ra Ando

ra ąathe

ra Jovita



Unir con una raya el nombre del niño al dibujo,
como se ve en el ejemplo de arriba.

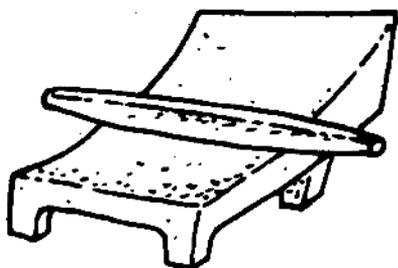
o a o i ъ

i a o i ъ

a a o i ъ

En cada renglón, tachar la vocal que sea igual a la que está en el cuadro.

2



ra j*u*n*i*
 j*u*
u



i j*o*n*i*
 j*o*
 o

<i>u</i>	o	j <i>u</i>	<i>u</i>
j <i>u</i>	j <i>o</i>	j <i>o</i>	o



ra j*u*



ra j*o*

En algunos pueblos no se usa la i antes de ciertos verbos. Los alumnos de esos lugares dirán joni en vez de i joni.

ra ju

ra Jovita

ra u

ra Ando

ra jo

н о о н н о н о о н

о н о о о н о н н о

н н о о н о о н н н

о о н о о н н о о н

о н н н о н н н о н

н о о о н о н о н о

Encerrar en un círculo las letras н y o, según el ejemplo.

<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: auto;">ju</div>	ju jo so	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: auto;">jo</div>	ju ho jo
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: auto;">ra Ando</div>	ra Jovita ra juni ra Ando	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: auto;">ra u</div>	ra ju ra u ra jo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Unir con una línea la sílaba o palabra que es igual a la que está en el cuadro.
9

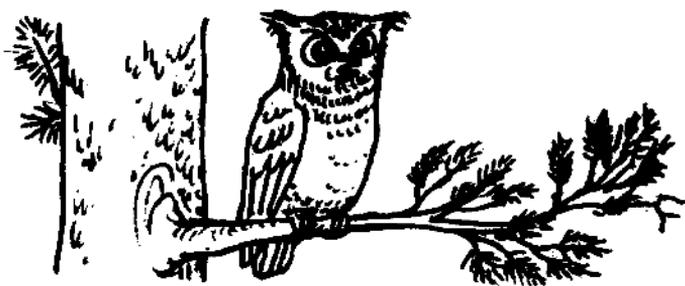
oo

ll

jj



jo



ra Ando	ra ju	ra u
ra jo	ra juni	ra Jovita

jo

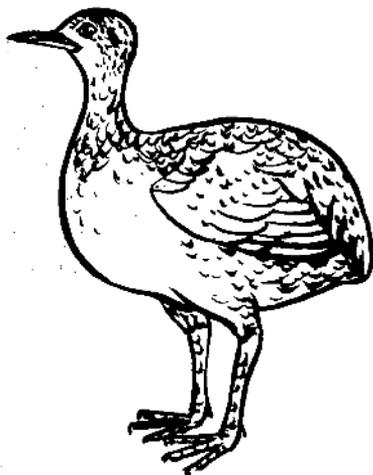
ra Ando i joni.

ju

ra juni i joni.

Arriba: Encerrar en un círculo la palabra que corresponde al dibujo. Abajo: Encerrar en un círculo la sílaba que corresponde a la que está encerrada en el cuadro.

3

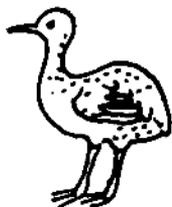


ra ho
o

jo	ju		jo	ho	o
ho	hu		ju	hu	u
o	u				



ra ju ne ra jo.



ra u ne ra ho.

ra Ando ne ra Jovita.

En algunos pueblos, el pájaro ra ho se conoce como: ra hoo, ó ra hoho.

ra ho		ra jo	
i ho		i jo	
i ho ra ѱ		i jo ra јѱ	
i ho	ra ho	i jo	ra jo
ho	ho	jo	jo



i jo ra јѱ ra Jovita.

i ho ra ho ra Ando.

ra ѱ i ho.

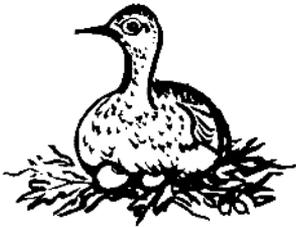
ra јѱ i jo.

i ho	ra jo
ra ho	i jo

ra Jovita i jo ra ju.
ne ra Ando i jo ra ju.



i o ra u.



ne ra ho i o.

i o ra ho ne ra u.

i o ra ho.



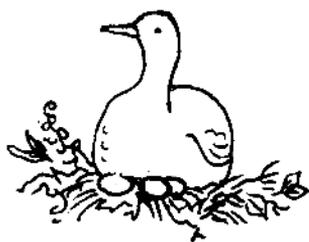
i ho ra Ando.

ra Ando ne ra Jovita i ho ra ho.

ne i ho ra u.

i jo	ra u
i ho	ra jo
i o	ra ho

u	jo	hu	ho
ho	o	ju	u



i jo ra ju.

i o ra ho.



i ho ra u.

i jo ra ju.



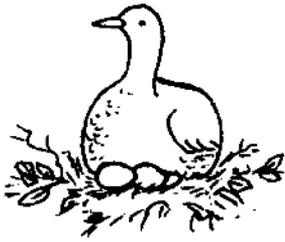
i ho ra u.

i o ra ho.

En cada sección leer las frases y unir con una línea la que corresponda al dibujo.

i

o



io



ijo

4

ra hi
i



o	i	u	ho	hi	i
no	hi	hu	hi	ji	o
jo	ji	ju			u

i hi ra Ando.

i ho ra u.



ra ji
rá ji ra u.

En la palabra rá, el acento no indica la fuerza de la sílaba sino el tono alto que marca el 'posesivo singular'.



i hi ra ho.

i ho ra Ando.

ra ju

rá ju ra Jovita.



ra ho

rá ji ra ho.

i jo	ra ho	i hi
ra jo	i ho	ra hi

ra hi i hi.



i ho ra ho.

m m m

n n

h



i ho



i hi



ra jo

i jo



i ho

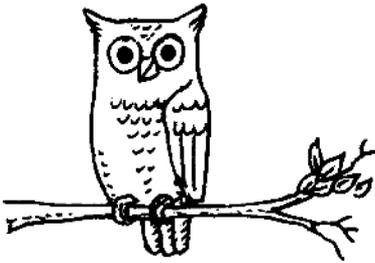
ra ho





Arriba: Unir con una línea la frase que corres-
ponda al dibujo. Abajo: Escribir sobre el ren-
glón la frase que corresponda al dibujo.

uu
uu



tt



jt

jo

ji

ra ju i jo.

rá ji

rá ji ra u.

rá ju ra Jovita.

ra ju

ra ju ne ra jo.

rá ju ra Ando.

rá ju

ra jo ne ra ju.

rá ho ra Ando.

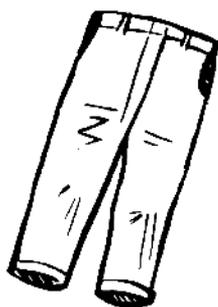
ra ho

i ho ra ho.

En cada grupo de oraciones, encierre en un círculo la frase que es igual a la que está en el cuadro.

5

ra xijo
xi



i	o	u	xi	xiju	jo
ji	jo	ju	xiju	xijo	xijo
xi	xo	xu			



rá xi ra u.



ra xiju .

ra xijo ra Ando.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

xo	ho	hу
xi	hi	huxi
xу	hу	

ra Ando i hi.
 ne i xу.
 ne i huxi.
 ne i ho ra у.



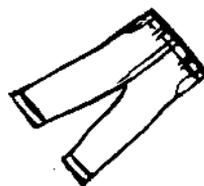
rá j1 ra у.

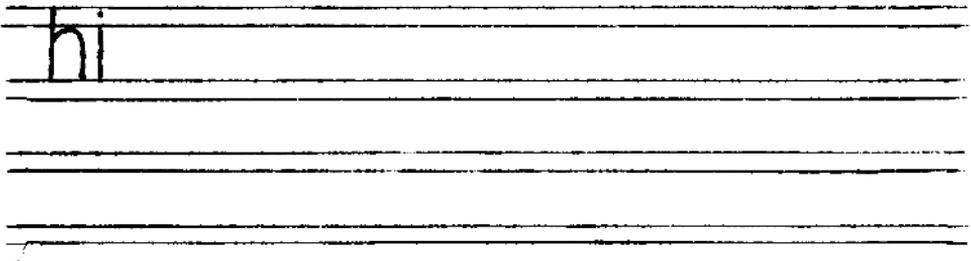
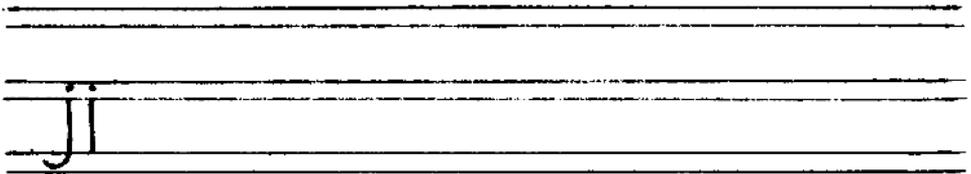
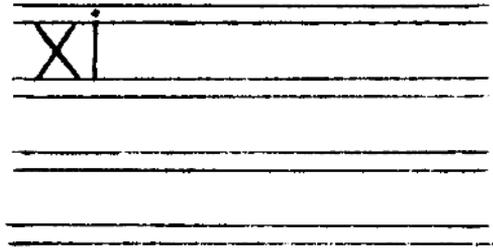
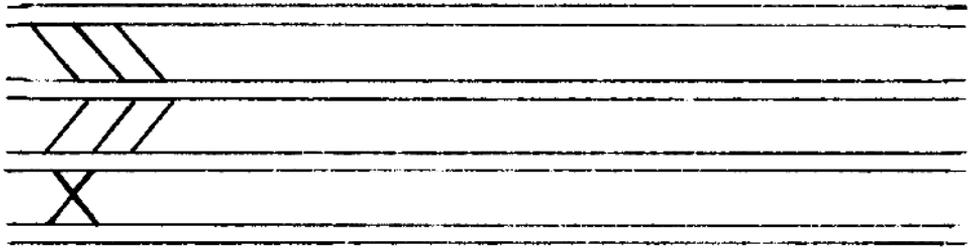
rá xi ra у.

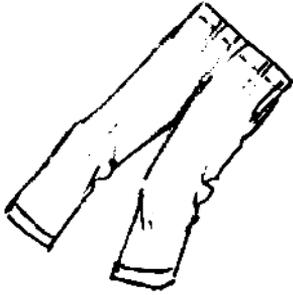
rá xi ra ju.

ra xiju

rá xijo ra Ando.







XIJO



XIJTA



huxi



Xt



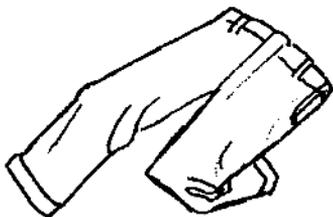
i hi
i xu
i huxi



i ho
ra ji
ra hi



i huxi
ra xiju
i xu

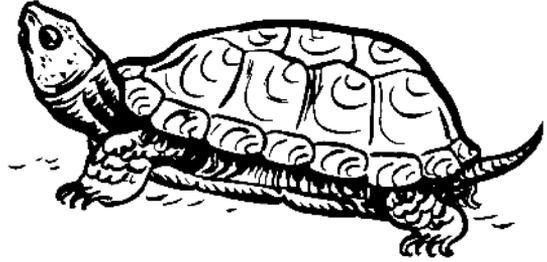


i huxi
rá xiju
rá xijo

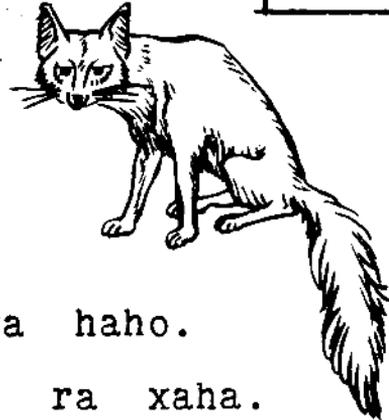
Unir con una línea la frase que corresponde al dibujo.

6

ra xaha
 xa
 a



i	u	a	o	ho	xu	xa
xi	xu	xa	xo	ha	xa	xaha
hi	hu	ha	ho			ha
						haho



ra xaha ne ra haho.
 ra haho i ho ra xaha.
 ne ra Ando i ho ra haho.

xa	ra ho
xaha	ra haho



ra Ando i xa ne i haxi.

ne i hi.

i ho ra xaha ra Ando.

ha ra haho a.

ra haho a.

ha ra xaha a.

ra xaha a.

ra haho i xaxi.

xu	xi	xo	xa
ju	ji	jo	ja

ju	ja
ja	jo

i ja rá ju ra Jovita.

i jo rá ju ne ra xiju.

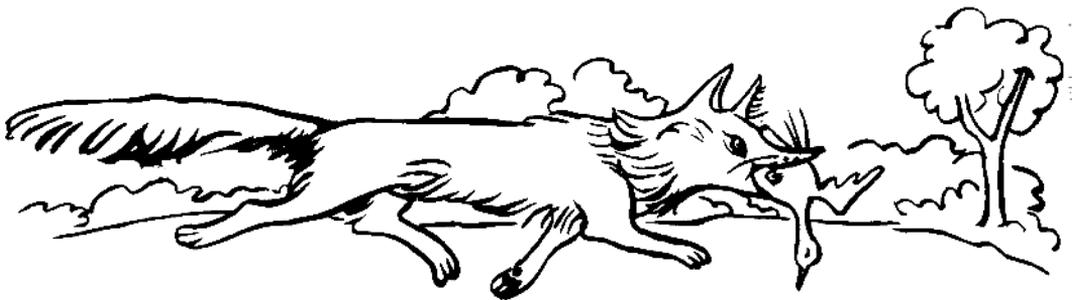
ha i ja rá xi ra xaha.

i ja rá xi.

i xo a rá xi ra xaha.

ra haho i xaxi ne i ho.

ne i ho ra ho ra haho.



huxi

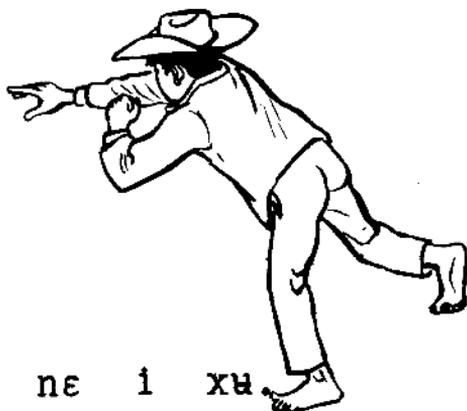
hux ra Ando

hux a ra Ando

xaxi

xax ra u

xax a ra u



i hux a ra Ando, ne i xu
ne i hi, ne i xax a ra haho.

i hux ra u.

ne i jux ra xaha.

i ja rá xi ra xaha.

c c c

rr

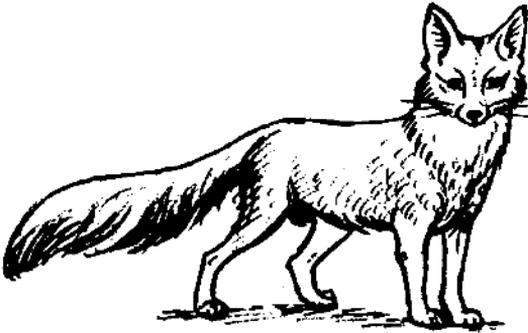
aaa

xa

ha



xaha



haho

rr

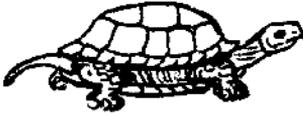
rr

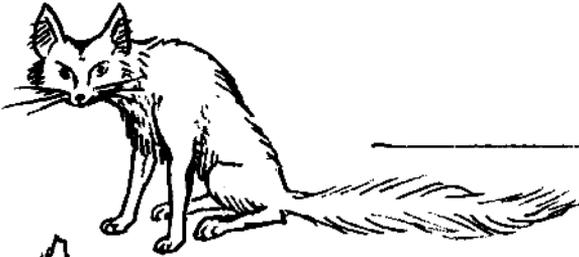
ra ja

ra xi







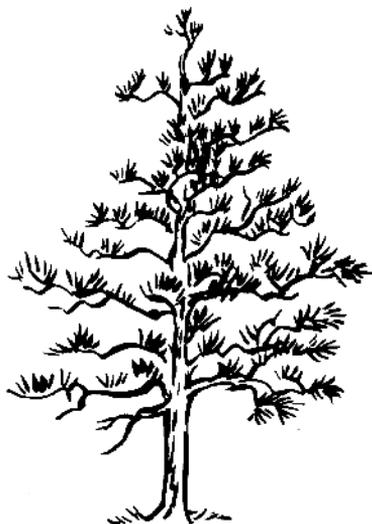




Escribir sobre la raya la palabra que corresponde al dibujo.

7

ra tūdi
tu



u	i	a	o	ti	xi
xu	xi	xa	xo	tihi	xito
tu	ti	ta	to		Tasio
hu	hi	ha	ho		

rá ta ra Tasio i tihi.

ne ra Tasio i tihi.

i ja ra ju.
ra Jovita i tuhu.
ne'a rá ta i tuhu.

i ja ra jo.
i o ra xito.



i hux ra Ando i xax ra u.
ne i tihi, i xu.
i jux ra tudi a rá ta.

ne ra haho i tihi,
i jux ra xaha, i xaxi.
ne i ho ra xaha a ra haho.

tuhu

tu a ra ju

tihi

ti a ra Ando

i ti a ra Ando.

ne'a rá ta i tihi.

i hux ra Tasio.

i xax ra u, i ti a ra u.



i tu a rá jo ra Jovita.

ne'a ra Tasio i tuhu.

ne i tu a ra ju rá ta.

i o rá xito ra xaha.

xax ra u	hux ra Ando
xix ra ji	hu a rá xito
xi a rá ta	tu a rá ju

i tu a ra tuhu ra Ando.

i xi a rá ta ngue i xax ra Tasio,

i xix a rá tuhu.

i hux ra Ando.

i hu a rá xi ra haho.

i ti a ra Ando ne i ti a rá ta.

i o ra xito ra xaha.

i jux ra xaha ra Tasio,

ngue i xaxi.

i jo rá ju ra Jovita.



tt

tt



rá ta

i tihi

ra tuhu

ra xito

i ti a rá ta.

i xax ra u.



i tu a rá ju.

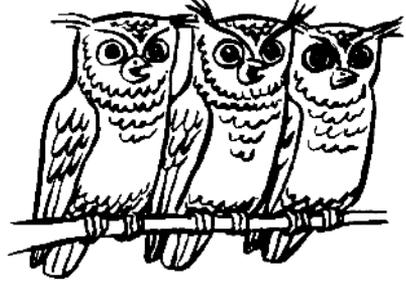
i hux a.

Copiar sobre la raya la frase correspondiente.

8



ra u



yu u

ra ju	ra xu	ra xaha
yu ju	yu xu	yu xaha



i hi yu xaha.

i ho ra haho.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yü ju

yü ju ra Jovita

rá xijo ra Ando

yü xi yu ho

yü xu i huxi.

ha i hi u.

i hi.

ne i ti u yu xu.

yü xito

yü xito ra Ando.



ra tuhu

rá tuhu ra Jovita.

ne'a ra Ando.

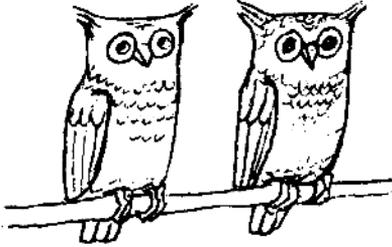
ne'u yá ta.

i tu a ra tuhu yá ta.





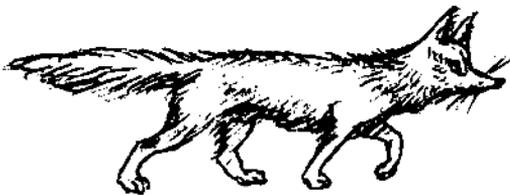
ra xito
yu xito



ra u
yu u



yu tudí
ra tudí



yu haho
ra haho

Unir con una línea la frase que corresponde al dibujo.

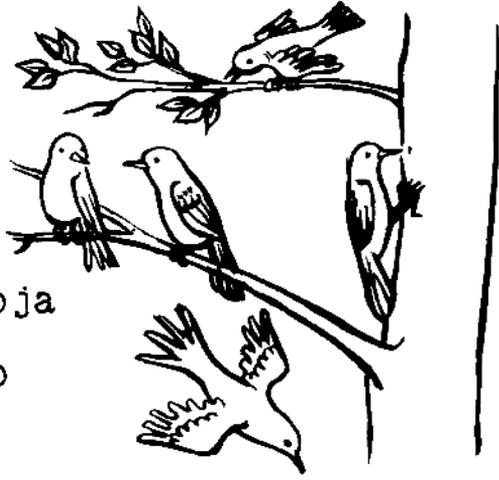


i t i a r a x u .
i t i u y u x u .

Leer las frases y subrayar la que corresponde al dibujo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

9



yu doja
do

o	i	u
ho	hi	hu
do	di	du
to	ti	tu

i	ho
di	ho



i jux yu do ra Ando.
i ho yu doja ngue di ho rá ta.
i du yu do i juts'i.

yu ho	i xu	ra tudi
yu do	di xudi	di xudi

i ho ra haho ra Ando,
 ngue di ho ra xihaho.
 di xudi.
 ne di ho yú xi yu doja.



yu doja di ho ra tudi.
 i ho yu doja ra Tasio.
 i xu ra Jovita.
 di ho yu doja, ngue i ja yú xi.

ra tuhu	da duhu
i tuhu	da du a
da duhu	di xu a

ra Ando i tu a ra jo.
di ho da duhu.
ne da du a ra ju.
ngue di ho da du a ra ju.

i jux yu do rá ta.
ne da xox ra tudi.
ngue di ho rá xi, ne di xudi.
di xu a rá xi ra tudi.

ra xito	i ja rá xi	di ho
Ra xito	I ja rá xi	Di ho
ne di hut i		
Ne di hut u		

I hu u yá xito ra Tasio.

Di ho u.

Ne di hut u yá xito ra Ando.

Ra Jovita di xu a ra xihaho.

Ra xihaho di xadi.

Ne da du a ra ju yá ta.

Di ho da duhu.

Ra Tasio ne rá ta da duhu.

Da du a ra ju ne ra jo.

ra xi rá xi ra u	i jo ra ju dí jo ra ju
di ho dí xu dí xahu	da xi a ra Ando da xiju dá xi u
dá johu yu ju dadí hohu a	dí huxhu dá xaxhu a

Ra Tasio di ho da du a ra haho. Ne di ho da du a ra ho. Ne i gna:

--ha di ho yu doju u.



--Di ho u, ne dadí hohu u. Ne dadí hohu ra haxatuhu. Xi'ahu.

--Dadí hohu yu doju ne yu joxju.

Ne dá johu yu doju i xiju ra Ando.

Xø dá xaxhu ra Tasio. Ne dí huxhu, ne dí xahu, i gn'u.

i ja u	nu'u	Nu'u
i jaju	nuju	Nuju

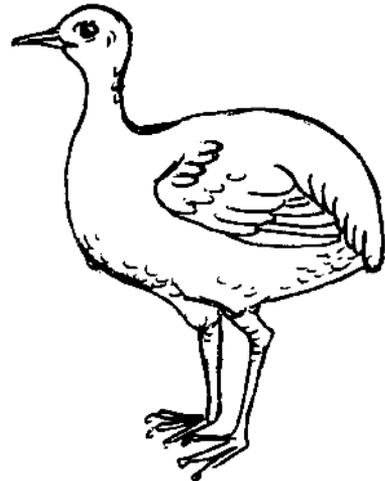
--Nuju dí haxhu ne dí xahu. Dadí hohu u yu doja ngue yu ho, ξn'a ra Ando.

Nu'a ra Tasio i ξna:

--I jaju yu joxju. Xi'u, ha i ja u.

--O nu'u, i ja yú doju di ho u, ξn'a ra Ando.

Nuju dá johu yu do, ne dá xaxhu yu ho, ne dá hohu u. Da du a ra ho ra Jovita,
ngue di ho.



cc cc

dd DD

ra doja ra doja

du ra do



Du ra do Du ra do

di ho di ho

Di ho Di ho

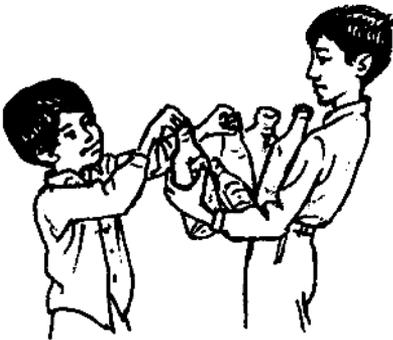
ti	tu
di	du
hi	hu



ra tu_____



da du_____



di hu_____

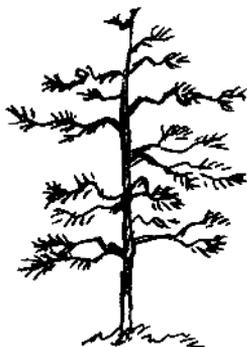


di xu_____

Escribir sobre cada raya la sílaba que falta para completar la palabra.

PP

RR



Ra tudi Ra tudi

Ra doja di xu u yu xiza.

Rá ta di ho ra doju.



Ne ya do	ra tãdi
Da duhu	ne ya do
Ra do	di xudi
Ra tãdi	i tuhu
Di xudi	da duhu
Di hati	ra do
I tuhu	di hati

Unir con una raya las frases que son iguales en cada columna.

10

ra zate
za



a	o	i	u	xi	do
xa	xo	xi	xu	xiza	dozu
ta	to	ti	tu		
za	zo	zi	zu		

Ra za i ja rá xaha.

Nuju dadí hohu a.

Ra Jovita i ja rá xiza.

Nu'a rá xiza i o yú jo.



da za	i zudi	di xudi
da zo	da zudi	da zudi
da zi		da zu u
ha da zi		
Ha da zi		

Nu'a ra doza i zudi. Nu'a ra zi
doja di ho yu doza, ngue di ho da za u.

Ra dozu a ra zi doja.

--Ha ra ho a.

--Ra ho a ra zi doja.

I ho yu doja ra Ando. Neju dí
hohu u. Da zudi, da zu u yu doja a ra
Ando.

Di ho dá za u yú ta.

da zudi	da zuti	da zu a ra Ando
da zuti	di huti	da zut rá xijo

Ha di huti
Hin di huti

Nu'a ra Jovita di ho rá xiza ra tudi. Di xu a rá xiza. Ne da xox ra xozatudi.

--Ha da zix ra Tasio rá ta.

--Hin da zix a.

Da zix ra Ando ne da zo a ra Jovita.

Ra Ando di ho da za yu doza. Nu ra Tasio xó da zu a ra Ando. Ne da zut rá xijo ja ra za. Hin di ho ra Tasio.

--Ha ra tudi a ra za.

--Ra tudi a.

da zo a rá ta
da zoju

Nu'a ra Jovita da zi ra oxiza. Ne
da xi a ra Ando ngue da zix u yú ta.

Xiju, ha da zoju, ξna.

--Da zoju ne da zuju, ξn'a ra Tasio.

Nuju dá johu yu ju, ξn'a ra Tasio.

Ne xó dá xoxhu yu xozatudi.

Ha da zuju ra Ando.

Hin da zuju a.

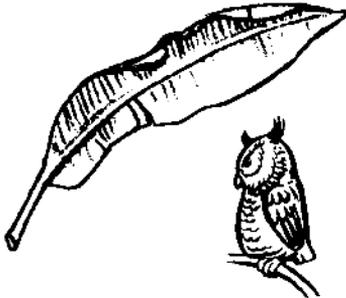
///

zz



ra za ra za

ra xiza ra xiza



ra dozu ra dozu

Da zuti Da zuti

ha

Ha

Ha da zuju a.

Ha dí hoju a.

Ha dadí hohu ra tuhü.

Ha da xiju rá ta.

Ha dí xuhu o ha dí hihu.

Ha dá xaxhu ra haho.

Ha i jaju yu joxju.

Escribir sobre el renglón correspondiente, cada una de las frases.

11

ra ni ja
ni
Ni



i	a		na	nana	honi
ni	na		nana	nani	zoni
hi	ha				tuni

Nuna rá nana ra Jovita na.

I ja rá nani.

Ra juni i honi.



honi	joni
hon a ra u	jon a ra ju
ho ra u	jo ra ju

Nu'a ra haho i ho ra u.

Nu'a ra Ando xó i hon a ra haho.

Ne i huxi, ne dí huxhu, ξn'a ra

Tasio.

Nu'a rá nana ra Jovita i jon a rá
juni, ngue i hon u yu ju.

Ne i jox a rá nani.

Ne i jo yú ju.

I jo rá xani ra Ando.

Ne i xan u yu xiju.

Ne xó i xax a ra ho, ξn'a ra

Tasio.



tuhu	zudi
tu a ra ju	zu a ra doza
tun a rá xijo	zun a rá xani
tuni	zuni

I tu a ra tuhú a ra Ando.

--Dadí hohu na, i ξna.

Da xi a rá nana da du a ra jo.

Ha da dun a rá xiza ra Jovita.

Da duni.

Ha da don u yú za ra Tasio.

Hin da doni.



Nu'a ra Jovita i zun a rá xani.

--Dí hon a ra ju, i ξn'a.

I zon ra Tasio, ngue i tun a rá xijo. I zoni ne i tan a rá xijo.

I honju ngue da xiju.

mm

nn

NN



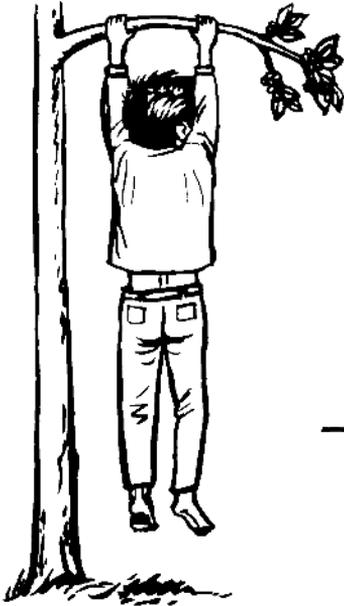
ni nana

Ra xani i honi.

Ne i zuni.







Escribir sobre la raya la frase que corresponde al dibujo.

haho

nani

nani

xani

nana

haho

xani

nana



xa _____



_____ho



na _____



_____ni

Arriba: Unir con una raya las palabras que son iguales. Abajo: Escribir sobre las rayas la sílaba que falta para completar la palabra.

12



ra yaxi

ya

Ya

a	o	u	yo	yu
ja	jo	ju	yoho	yuni
ya	yo	yu		
xa	xo	xu		

Nu'a ra yaxi da yax yu za.

Yoho u yu yaxi.

--Yu za i yuni, i yan u yu tudi,

ɣn'a ra yaxi.

i zuh nu	i zun na
í yuh nu	i yun na
di xuh nu	i jun na

ra yo na



ra yoyo nu



yü jo ya



yü ya yü



Yoho yü xiza di xu a ra Jovita.

Yoto yü xito i jun'na ra yaxi.

O nu ra ya.



I yuni, i yun a ra ya.

Da zan a ra yaxi.

Da za ra haho, ne da yuh rán o.

ra u	ra ho	ra i
ran u	ran ho	ran i
xun u	xun ho	xun i

Xun u ra u.

Xun ho ra Tasio.

Xun i ran i.



Xun xa ra xaha,

Xun naxi ra xiju.

Xun janni ra haho.



ran i	di ho ra ju	i tuni
yun i	din ho u yu ju	da duni
		din tuni

Din ja yun i ra Ando, din zudi.

Din hoh yu ju ra nana.

I tun yu xiju yu doja, din tuni.

həxi	jəx yə
Həxi	Jəx yə



Həx ra yaxi.

Jəx ra xoza, yoho i jəx ra xoza.

Ne din xə, ne din tihi ne din xaha.

Di ho din hi, xən xa.

ra i	ran i	yə ixi
ra ixi	ran iza	yən iza

I zəh yən i, ne yə ixi ne yən iza.

Ha da dəh ran i ra Jovita.

Da dəhə.

Ne din zoni, xən i rá təhə.

Di ho da za yən iza.



I zon ra Tasio, i ξna da zoh rá ta, hin
da zix a.

Di ho da duh ran i ra yaxi.

I tuh ra tuhu ra Tasio.

Xun it'i rá tuhu.

Nu'a rá nana i xi a ra Jovita da dun u
yu xiza. I tuni. Xun ho yu yu xiza ja
nu, xun naxi yu.

Yoho u yun iza zudi.

Ne yoto u yu ixi zudi.

I yun u yu ixi.

Xun xa ra xaha.

Da zoh nu rá nani ra Jovita.

Ne da zut rá xito.

Din xu, i hon u yu za.

Xun xa ra za ja nu, ra tadi a.

I tih ra Jovita di hut ra za rá nana.



ḁa xih ra Ando da xiju	i xu dí xu	i hux ra Ando dí huxhu
dá xax ra u dá xaxhu a	dán xu dán xuhu	xun u xun uju
i honi i honju	dan xuhu	xun hoju jajū

Ya dán xuhu ne dán hiu.

Ne dán tihi dá xox ra xoza, ḡn'a ra Ando.

I honju ni nana, da zoju, da xiju dan xuhu.

Xun u ni tahu, ne xun uju.

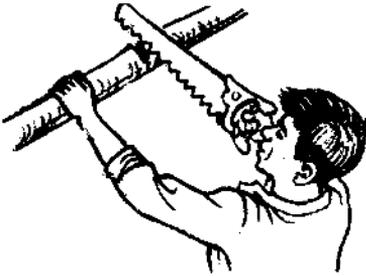
I jajū ran u.

Ha hin da za ra ya a ra haho.

Hin da za, da zani ngue i yuni.

y

Y



ra yaxi

i yuni

Yoho

Xun ho



na

ya

Ra yaxi _____.

Yu haho _____.

nu

yu



Da duh _____.



Da za _____.

Escoger de las palabras en el cuadro, la que completa cada frase, y escribirlas sobre el renglón correspondiente.



Xun _____ ra Ando.

Xun _____ ran i.

Xun _____ rá xaha ra za.

Yun iza din zudi.

Din ja yún i.

Arriba: Escoger de las palabras en los cuadros, la que complete cada frase y escribirla sobre el renglón correspondiente. Abajo: Copiar cada frase sobre el renglón correspondiente.



Hax ra yaxi.

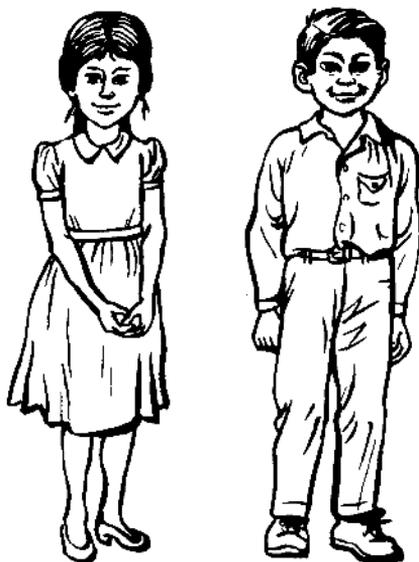


Jux ra xoza.



Arriba: Leer las oraciones y copiarlas sobre el renglón correspondiente. Abajo: Fijarse en el dibujo y contar algo sobre él a la clase.

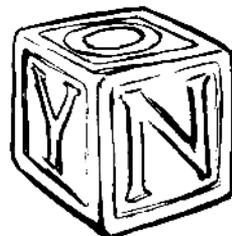
13



Ana y Nino

yo	ya
do	da
no	na

el dado



el yoyo



Ana da el dado a Nino.

Nino da el yoyo a Ana.

da	do
nada	nado



Nino nada.

Ana no nada.

Yo no nado.



el yoyo

el yoyo de Nino

Ana no da el yoyo a Nino.

Nino ya no da nada a Ana.



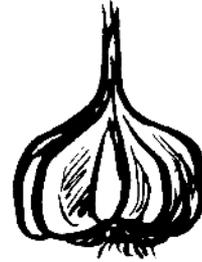
el nido



la nata



el ojo



el ajo



Tito



Tina

ti	ti	ti
ta	Tito	Tina
to	tío	tía

Nino tira toda la nata,
y no la da a Ana.

Tito es el tío de Ana,
y Tina es la tía de Nino.

Ana	dado	yoyo	tía
Tina	nido	ojo	tira
Nino	nado	ajo	nata
Tito	todo	yo	nada

Idioma: Otomí de la Sierra
Huehuetla, Hidalgo

Investigadoras lingüísticas:
Catalina Voigtlander M.
Artemisa Echegoyen G.

Se terminó de imprimir
en el mes de octubre de 2001 en:
Editorial Cuajimalpa, S.A. de C.V.
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	'la tortuga'
z	como en	ra za	'el árbol'
f	como en	ra fani	'la mula'
j	como en	ra ju	'el frijol'
h	como en	ra haho	'la zorra'
u	como en	ra u	'la sal'
u	como en	ra uʔhi	'el campesino'

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ʔ	como en	ʔhʔ	'duerme'
ä	como en	ra ä	'la pulga'
ʔi	como en	ra ʔiʔi	'el borracho'
ɛ	como en	ɛx ra za	'tumba el árbol'
ɕ	como en	ɕhɕ	'viene'
ø	como en	ra øni	'el pollo'
u	como en	ra u	'el tecolote'
th	como en	ra theni	'el cuchillo'
'	como en	ra ja'i	'la persona'

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	'la casa'	da mba	'irá'
rá ngu	'su casa'	dá mba	'fui'

